

## 8. 大東流武田老先生より免許皆傳を授与さる

### The Aged Master, Takeda of Daitoryu Grants Full Certification to Me



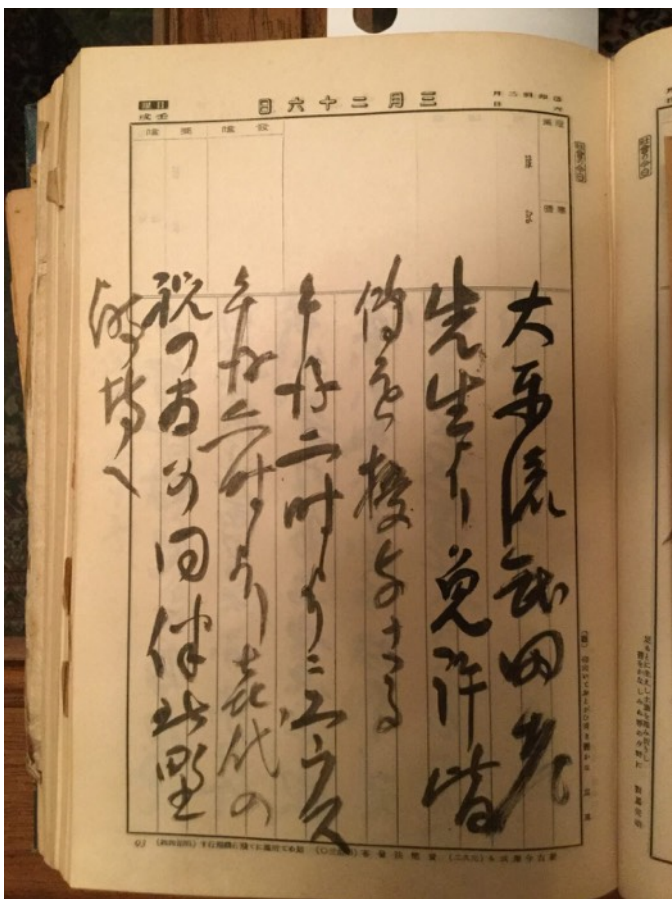
中央 武田惣角、左 久琢磨、右 吉村義照、後中央左 中津平三郎 朝日新聞社  
大阪本社

At the Osaka Main Office of Asahi Shimbun Company.

Center: Takeda Soukaku, Left: Hisa Takuma, Right: Yoshimura  
Yoshiteru, Rear Center Left: Nakatsu Heizaburo

まだ森恕前総務長がお元気だった頃に、久琢磨先生のご息女陽子さん宅を森先生ご夫妻と会員のY氏と共に訪問したことがあった。そのとき、久先生の日記を見せていただき、久先生が武田惣角先生から免許皆傳を授与された昭和14（1939）年3月26日のページを写真に撮らせていただいた。陽子さんが、「父ったら後半に書いているのは宴会の話で」と苦笑されていたのが印象に残っている。

Back when former Somucho Mori Hakaru Sensei was still alive and well, I visited Ms. Yoko Wada, the fifth daughter of Master Hisa, along with Mr. and Mrs. Mori and a Takumakai member Mr. Y at her home. At that time, I was shown Master Hisa's old diary and had the opportunity to take a photo of the page dated March 26, 1939, when Master Hisa was granted full certification by Master Takeda Sokaku. Yoko san mentioned, "What my father wrote in the latter part is about a banquet," with a nostalgic chuckle that left a lasting impression.



不勉強で変体仮名にわからないところもあるが、日記を現代仮名に置き換えてみた。

Due to the use of old kana characters and my own lack of knowledge, there are some parts I don't understand, but I tried replacing the diary with modern kana.

**大東流武田老 / 先生より免許皆 / 傳を授与さる / 午  
井二時よりニユウス / 午井六時より崑代の / 祝の為  
の同伴北野 / 酒場へ**

**The aged Master, Takeda of Daitoryu grants full certification to me**

**From 12 p.m. NEWS**

**From 6 p.m. Kiyo's, accompanied for the celebration, heading to Kitano Tavern district**

実は、このウェブサイトにも初稿を公開した少し後に、久先生と大阪で暮らしたことがあるお孫さんと食事をご一緒する機会があった。そこで貴重な昔話を聞かせていただき、またこの日記に書かれている幾つかの部分に関する興味深い意見をいただいた。そのおかげで漸くわからなかったところを読み解くことができ

た。この稿は、そのときのお話しを参考に初稿から内容を修正していることをお断りしておく。

Actually, shortly after posting the first draft on this website, I had the opportunity to have a dinner with the grandson of Master Hisa, who had lived with him in Osaka. I was privileged to hear some valuable stories from the past. I also received interesting insights about certain parts written in this diary. I'm grateful that I was finally able to decipher the parts I didn't understand. I'd like to note that this draft has been revised based on the stories shared at that time, from the initial draft.

『毘代(きよ)』とは久先生が折にふれて利用されていた料理屋で『床毘代』というのが正確な屋号なのだそう。大阪梅田の北野に店を構えていて、職場からもほど近く、お会いしたお孫さんによれば、久先生がお元気だった頃(大阪の埼玉道場の頃なので免許皆伝から20年以上あとである)に、ときどき床毘代の名を聞く機会があったという。おそらく久先生のお気に入りの店のひとつだったのだろう。

"Kiyo" is the name of a restaurant that Master Hisa frequented, and its full name is "Yukakiyo" which was located in Kitano, Osaka Umeda, and was conveniently close to his workplace. According to the grandson, he occasionally heard the name "Yukakiyo" when Master Hisa was well. It was probably one of Master Hisa's favorite restaurants. (the grandson was with Master Hisa more than 20 years after receiving the full certification, during the time of the Saitama Dojo in Osaka)

では『ニュース』とは何か。これも、次のような推論を聞かせてもらった。

この日記の日は、大阪朝日の惣角の弟子が集まり、久先生の免許皆伝をはじめ、各人にも免状を惣角から授与されたのだろう。当然、祝いの宴席を用意したと思われる。ところが店が開く夕方まで時間があつたので、ニュース(ニュース)という名前の喫茶店か何かで歓談して時間を調整したのではないか、と考えたのだそう。その根拠は、当時の朝日新聞の大阪本社ビルには関西初の本格的な高級西洋レストラン『アラスカ』が店を構えており、政財界や文化人にも人気の有名店となっていた。それで、レストランの他にも、気

軽に立ち寄れる喫茶店がビルの中にあっただのではないかと推測して、おそらくそれが『喫茶ニュース』ではなかったか、と考えたのだという。新聞社のビルにある喫茶店の店名が『ニュース』とは、なるほどと思い調べたが、今のところ答えには辿り着けていない。(なお『アラスカ』は、現在も朝日新聞大阪本社ビル、中之島フェスティバルタワーで営業している)

Then, what is "NEWS"? He also told me the following inference.

On the day of this diary written, it seems that disciples of Sokaku from Osaka Asahi gathered, and not only Master Hisa received the full certification, but each person also received a certificate from Sokaku. Naturally, it seems that a celebration banquet was prepared. It seems that they thought they might have spent time chatting at a café or something named "NEWS" to pass the time until the restaurant opened in the evening. The basis for this speculation was that at the time, the Osaka headquarters of Asahi Shimbun had the first full-fledged upscale Western restaurant in the Kansai region called "Alaska." This restaurant had become very

popular among politicians, businessmen, and cultural figures. Therefore, he speculated that besides the restaurant, there might have been a casual café or something like that in the building where people could easily stop by. He thought that perhaps it was "Café NEWS" or "Tea Room NEWS". I thought it was intriguing to speculate that the café or the tea room in the newspaper company's building might be named "NEWS," so I looked into it, but I haven't reached a conclusion from my investigation so far. (Now, "Alaska" is still in operation at the Asahi Shimbun Osaka headquarters new building, Nakanoshima Festival Tower.)

『床菟代』について調べてみると、大阪駅前第二ビルにほど近い場所、つまり北新地にあったことが分かった。おそらく平成のいつ頃かまでは営業していたようで、今でもグルメサイトなどに割烹床菟代(新字体表記では床喜代)の記事と写真を見ることが出来る。もう少し早く知っていたら訪問できたかも、と少し残念ではあるが、現在も床菟代ビルという建物があり、地階と地上四階の各フロアで5つの飲食店が営業

しているので、機会があれば、いつか久琢磨先生と武田惣角先生、そして大阪朝日のメンバーが、免許皆伝の祝宴を開いたであろう場所に行って食事をしてみたいと思っている。

I also looked into "Yukakiyo". Then, I found out that it was located near Osaka Daini Station Building, specifically in Kitashinchi. It seems to have been in operation until sometime around the Heisei era, and you can still find articles and photos about the kappo cuisine (a kind of traditional Japanese style restaurants) on gourmet websites. It's a bit disappointing to think that I might have been able to visit if I had known a little earlier. However, there is still a building named Yukakiyo Building, and five restaurants and bars operate on each floor from the basement to the fourth floor.

Someday, I hope to find the opportunity to visit and spend time at the place where Hisa Takuma Sensei, Takeda Soka Sensei, and the members of Osaka Asahi would have celebrated their achievements.



時代はこの日記の昭和14（1939）年をはさんで、二年前の昭和12（1937）年に日中戦争が始まり、二年後の昭和16（1941）年には太平洋戦争へと拡大する。また日記の翌年の昭和15（1940）年には、もう一人の師植芝盛平先生が、後の合気会の前身となる皇武会を設立している。そういった日々の1ページであると思うと感慨深い。

The era saw the beginning of the Second Sino-Japanese War two years prior in 1937, when this diary was written in 1939, and it expanded into the Pacific War two years later in 1941. On the other hand, in the following year of the diary, in 1940, Hisa's other mentor, Ueshiba Morihei Sensei, established the Kobukan Dojo, which later became the precursor to the Aikikai Foundation. It is deeply moving to think that this diary represents just one page of those remarkable days.

なお、よく知られている惣角先生と久先生が免許皆伝の書状を持って並んだ写真は、ふた月遅れの5月になってあらためて撮影されたものである。おそらく、あとから思いたって、師弟で正装した記念写真を撮ったのだろう。

The well-known photograph of Master Sokaku and Hisa Sensei sitting side by side holding the certificate of complete transmission was taken in May, two months after the diary. Perhaps, it was decided later on to commemorate the event by taking a formal photograph of the master and disciple dressed in their finest attire



武田惣角 久琢磨 師弟の記念写真

Commemorative Photograph of Master Takeda Sokaku and Disciple Hisa Takuma

“In Celebration of the Bestowal of the Complete Transmission of  
Daito-ryu Aikijujutsu”

May 1939

Grandmaster: Takeda Sokaku, 82 years old

Chief Disciple: Hisa Takuma, 42 years old